|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **الكلية: اللغات** | | | | | | | | **القسم: اللغة السريانية** | | | | | |
| **اسم المقرر: لترجمة الادبية** | | | | | | | | **رمز المقرر:** Tran406 | | | | | |
| **اسم التدريسي: أ. مؤيد حسين منشد** | | | | | | | | | | | | | |
| **عدد الساعات المعتمدة اسبوعيا:3** | | | | **نظري**  **1** | | | | | **عملي**  **2** | | **عدد الوحدات**  **3** | | |
| **لغة التدريس: السريانية** | | | |
| **نوع المقرر اجباري** | | **متطلب**  **قسم** | | | | **متطلب تخصص اجباري**  √ | | | | | | **متطلب تخصص اختياري** | |
| **المستوى:**  **الربع** | | | | | | | | | **اسم و رمز المتطلب السابق**  الترجمة / Tran305 | | | | |
| **أ.يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على الترجمة الأدبية من العربية الى السريانية وبالعكس .وذلك من خلال التكثيف بالواجبات اليومية والأطلاع على المصادر الخارجية ككتب الشعر والأدب السرياني**  **ب.يهدف هذا المقرر لتعريف الطلب بعلم الترجمة كمهنة , والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة للمترجم الناجح. حيث أصبحت الترجمة من متطلبات الحياة العصرية. و يهدف المقرر أيضا إلى رفع مستوى وعي الطالب بالتنوع في معايير ومفردات الترجمة الأدبية والتركيز لوجود مفردات متطابقة بين اللغة العربية والسريانية من حيث المعنى والتراكيب وعدم قبول الترجمة الحرفية.**  **ج.يهدف المنهج لجعل الطلاب يدركون أهمية الترجمة الأدبية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة من خلال تناول هذا المقرر النصوص الأدبية المختلفة ويساعد الطلبة للتفريق بين الترجمة الحرفية والأدبية.** | | | | | | | | | | | | | |
| **د- طرائق التقييم** | | | | | | | | | | | | | |
| 1- تقييم الاداء الفردي  2- تقييم الاداء الجماعي  3- اختبارات شفوية  4- اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة | | | | | | | | | | | | | |
| **هـ - الأهداف الوجدانية** | | | | | | | | | | | | | |
| ج1. توجيه الطالب الى الانتباه إلى شرح الأستاذ والاستمتاع بقراءة النص المراد ترجمته أو الاستماع إلى محاضرة  2.ج2 تنمية قدرة الطالب على تجميع اجزاء النص ليكون كلا متكاملا جديدا , أي إعادة ترتيب الأفكار الجزئية من مصادر مختلفة لتعطي مكونا كليا جديدا.  ج3. الاستجابة الى المشاركة الايجابية للطالب خلال المحاضرة , والاهتمام بظاهرة التفاعل مع إظهار ردود فعل ايجابية تجاه المواد التعليمية التي يستخدمها الاستاذ.  ج4. الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال تمييز سلوكه والتنبؤ به في المواقف المختلفة . | | | | | | | | | | | | | |
| **و - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).** | | | | | | | | | | | | | | |
| 1-القدرة على العمل مع فريق  2-تمكين الفرد من التحدث عن نفسه وعن اهدافه/مشاريعه بطريقة فعالة  3-تعلم احترام وجهات نظر الاخرين رغم اختلافها  4- استخدام المصطلحات المناسبة للتعبير عن الاراء والافكار | | | | | | | | | | | | | | |
| **2. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم** | | | | | | | | | | | | | | |
| **أ- الأهداف المعرفية** | | | | | | | | | | | | | | |
| أ1- أن تكون للطالب صبغة أدبية لترجمة النصوص  أ2-أن يبتعد الطالب عن الترجمة الحرفية للنص  أ3- تدريب الطالب على الأستخدامات الصحيحة للقاموس | | | | | | | | | | | | | | |
| **ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.** | | | | | | | | | | | | | | |
| ب1 - البحث في مختلف الكتب الثقافية السريانية والادبية من اجل الوصول الى ترجمة فنية جميلة  ب2 – أستيعاب النص المترجم بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحوية  ب3 – تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة وهي في الأصل تدل على معنى واحد  ب4- نرجمة فورية للنص الأدبي | | | | | | | | | | | | | | |
| **3-بنية المقرر** | | | | | | | | | | | | | | |
| **الاسبوع** | | **الساعات** | | **مخرجات التعلم المطلوبة** | | | | **اسم الموضوع** | | | **طريقة التعليم** | | | **طريقة التقييم** |
| 1 | | 3 | | **- الاطلاع على نماذج مختلفة من القطع النثرية والادبية في كتب التراث ومصادر خارجية**  **- فهم الاستخدام الصحيح للمصطلحات اليومية في مواقف معينه** | | | | ترجمة ادبية | | | **-انرجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **-تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 2 | | 3 | | نصوص مختارة من الأدب السرياني، ، منتخبات سريانية. | | | | ترجمة ادبية | | | **انرجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 3 | | 3 | | نصوص ادبية من الكتاب المقدس | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 4 | | 3 | | ترجمة نصوص مختارة من الكتاب المقدس من سفر عزرا | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 5 | | 3 | | ترجمة نصوص أدبية مختارة (شرائع برديصان) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 6 | | 3 | | ترجمة نصوص أدبية مختارة (حكم ابن سيران) | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 7 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 8 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 9 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني)السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 10 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي(من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 11 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 12 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 13 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 14 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 15 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 16 | | 3 | | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 17 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 18 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 19 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 20 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 21 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 22 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 23 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 24 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 25 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 26 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 27 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 28 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 29 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 30 | | 3 | | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | | | | ترجمة ادبية | | | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | | | **تقييم الاداء الفردي**  **-تقييم الاداء الجماعي**  **-امتحان شفهي**  **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| **4- المصادر** | | | | | | | | | | | | | | |  | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) |
| 1ـ الكتب المقررة المطلوبة | | | | | | لا يوجد | | | | | | | | |  |
| 2ـ المراجع الرئيسية (المصادر) | | | | | | * **الكتاب المقدس** * **ادب اللغة الآرامية (البير ابونا)** * **زهريرا(قاموس عربي-سرياني)** * **يعقوب اوجين منا(قاموس كلداني-عربي)** * **Lexicon syriacum(brockelmann)** * **اللباب(قاموس سرياني-عربي)** | | | | | | | | |  |
| اـ الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية , التقارير ,.... ) | | | | | | **الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث الأدبي السرياني**   * **الكتاب المقدس** * **ادب اللغة الآرامية (البير ابونا)** * **احيقار الحكيم والنبي دانيال .(بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)** * **تطور الادب السرياني. (بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)** * **شعر المدح عند السريان . (بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)** | | | | | | | | | الصحافة) |
| ب ـ المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت .... | | | | | | <http://www.syriacstudiesdic.com/>  <http://www.qenshrin.com/>  <http://www.syriacdictionary.net/> | | | | | | | | | الصحافة) |